

**Language, Literature, and
the Negotiation of Identity:
Foreign Worker German in the
Federal Republic of Germany**

Barbara A. Fennell

The University of North Carolina Press
Chapel Hill and London 1997

Contents

Preface	xi
Acknowledgments	xiii
Introduction	1
1. Guests and Immigrants: The Historical and Political Background	12
Introduction	12
Foreign Labor from 1864 to the Present: A Historical Overview	13
Conclusion	34
2. The Social Background	35
Introduction	35
Living Conditions	36
Household Structure and Income	38
Education	39
Employment Opportunities	42
<i>Ausländerfeindlichkeit</i>	45
Conclusion	50
3. From <i>Pidgindeutsch</i> to Standard German: The Linguistic Situation	51
Introduction	51
Structural Features of Foreign Worker German	52
Varieties of Foreign Worker German	58
Is <i>Pidgindeutsch</i> a Pidgin?	64
Overlapping Systems: Pidgins, Creoles, Interlanguages, and Xenolects	69
Recent Changes in <i>Gastarbeiterlinguistik</i>	84

x *Contents*

Intended Meaning and Prepositional Usage	86
<i>Gastarbeiterdeutsch</i> and the Determination of Ethnic Identity	90
4. Language, Literature, and the Negotiation of Identity	94
Introduction	94
A Brief History of Literary Activity in the Immigrant Community	95
Common Themes of Immigrant Literature	101
Negotiating Labels	105
The Role of Language in the Negotiation of Ethnic and Social Identity	108
The Developmental Nature of Foreign Worker Literature	124
Literature as Capital: National and Intellectual Forces in the Negotiation of Identity	132
Notes	139
Bibliography	153
Index	165